

KAUNO APYLINKĖS TEISMAS

TVIRTINU

Viešųjų pirkimų komisijos pirmininkė


Vita Padriezaite

2026-02-13

VERTIMO PASLAUGŲ PIRKIMO MAŽOS VERTĖS SKELBIAMOS APKLAUSOS SĄLYGOS

1. BENDROSIOS NUOSTATOS

1.1. Perkančioji organizacija – Kauno apylinkės teismas, juridinio asmens kodas 302942349, Laisvės al. 103, 44291 Kaunas.

1.2. Pirkimas vykdomas vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymu, Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-97 patvirtintu Mažos vertės pirkimų tvarkos aprašu, Kauno apylinkės teismo pirmininko 2021 m. gruodžio 9 d. įsakymu Nr. VE-293 patvirtintomis Kauno apylinkės teismo Viešųjų pirkimų organizavimo ir vidaus kontrolės taisyklėmis (su vėlesniais pakeitimais) bei šiomis pirkimo sąlygomis.

1.3. Pirkimo mažos vertės skelbiamos apklausos sąlygos skelbiamos Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje (toliau – CVP IS), adresu <https://www.viesiejiirkimai.lt>. Perkančioji organizacija neteikia tiekėjams pirkimo dokumentų popierinio varianto. Pirkime gali dalyvauti tik CVP IS registruoti tiekėjai.

1.4. Bet kokia informacija, pirkimo sąlygų paaiškinimai, pranešimai ar kitas perkančiosios organizacijos ir tiekėjo susirašinėjimas yra vykdomi tik CVP IS susirašinėjimo priemonėmis.

1.5. Išankstinio informacinio skelbimo apie šį pirkimą nebuvo.

2. PIRKIMO OBJEKTAS

2.1. Pagal Bendrąjį viešųjų pirkimų žodyną (BVPŽ) pirkimo objektas priskiriamas kodui:
79530000-8 – vertimo paslaugos raštu
79540000-1 – vertimo paslaugos žodžiu.

2.2. Perkamų paslaugų sąrašas nurodytas techninėje specifikacijoje (1 priedas). Paslaugos bus perkamos pagal perkančiosios organizacijos poreikį visą sutarties galiojimo laikotarpį.

2.3. Vertimo žodžiu paslaugų atlikimo vieta: Kauno apylinkės teismo Kauno rūmai (Laisvės al. 103, Kaunas, Kęstučio g. 29, Kaunas ir Gedimino g. 87, Kaišiadorys); Kauno apylinkės teismo Kėdainių rūmai (Didžioji g. 64-2, Kėdainiai ir Vasario 16-osios g. 3, Jonava).

2.4. Vertimo raštu paslaugų atlikimo vieta: Kauno apylinkės teismo Kauno rūmai (Laisvės al. 103, Kaunas).

2.5. Pirkimo objektas į atskiras dalis neskaidomas, todėl pasiūlymas turi būti teikiamas visoms nurodytoms paslaugoms.

2.6. Numatomas paslaugų pirkimo laikotarpis 24 mėnesiai.

2.7. Tiekėjams neleidžiama pateikti alternatyvių pasiūlymų.

3. REIKALAVIMAI TIEKĖJŲ KVALIFIKACIJAI

3.1. Pirkime nebus naudojamas Europos bendrasis viešojo pirkimo dokumentas (EBVPD).

3.2. Perkančioji organizacija nenustato tiekėjo pašalinimo pagrindų, reikalavimų kvalifikacijai bei nereikalauja, kad tiekėjas laikytųsi kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų.

3.3. Tiekėjas pateikia dokumentus, patvirtinančius, jog tiekėjas yra įregistravęs savo veiklą Lietuvos Respublikos įstatymų numatyta tvarka (tiekėjo veiklos įregistravimo pažymėjimo patvirtinta kopija), taip pat, kad tiekėjas turi teisę verstis prekybine veikla, kuri reikalinga pirkimo sutarčiai įvykdyti (ūkinės prekės) (tiekėjo (juridinio asmens) registravimo pažymėjimo tinkamai patvirtinta kopija ar kiti dokumentai, patvirtinantys tiekėjo teisę verstis atitinkama veikla.

4. PASIŪLYMŲ RENGIMAS IR PATEIKIMAS

4.1. Tiekėjas gali pateikti tik vieną pasiūlymą. Pasiūlymas pateikiamas užpildžius pirkimo pasiūlymo formą (2 priedas).

4.2. Paslaugų kaina pateikiama eurais, nurodant du skaitmenis po kablelio. Kaina turi būti išreikšta ir apskaičiuota taip, kaip nurodyta šių pirkimo dokumentų 2 priede. Apskaičiuojant kainą, turi būti atsižvelgta į visą priede nurodytą paslaugų apimtį, kainos sudėtinės dalis ir pan. Į kainą turi būti įskaičiuotos visos tiekėjo išlaidos, atitinkamai susijusios su paslaugų atlikimu (atvykimu į nurodytą vietą, dokumentų pristatymu į perkančiosios organizacijos struktūrinį padalinį ir pan.) bei visi mokesčiai.

4.3. Pasiūlymas turi būti pateiktas naudojant CVP IS iki **2026 m. vasario 27 d. 12.00 val.**

4.4. Kauno apylinkės teismo Viešųjų pirkimų komisija (toliau – komisija) neatsako už CVP IS, kurią administruoja Viešųjų pirkimų tarnyba, sutrikimus ar kitus nenumatytus atvejus, dėl kurių pasiūlymai nebuvo gauti ar teikti pavėluotai.

5. PASIŪLYMŲ GALIOJIMAS

5.1. Pasiūlymas galioja jame tiekėjo nurodytą laiką. Pasiūlymas turi galioti ne trumpiau nei 60 dienų nuo pasiūlymo pateikimo dienos. Jei pasiūlyme nenurodytas jo galiojimo laikas, laikoma, kad pasiūlymas galioja tiek, kiek numatyta pirkimo dokumentuose.

6. PIRKIMO SĄLYGŲ PAAIŠKINIMAS IR PATIKSLINIMAS

6.1. Pirkimo sąlygos gali būti paaiškinamos, patikslinamos tiekėjų iniciatyva, jiems CVP IS priemonėmis kreipiantis į perkančiąją organizaciją. Prašymai paaiškinti pirkimo sąlygas gali būti pateikiami perkančiajai organizacijai ne vėliau kaip likus 3 dienoms iki pasiūlymo pateikimo termino pabaigos.

6.2. Bet kokia informacija, pirkimo dokumentų paaiškinimai, pranešimai ar kitas komisijos ir tiekėjo susirašinėjimas vykdomas CVP IS susirašinėjimo priemonėmis.

7. PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS, VERTINIMAS IR PASIŪLYMO ATMETIMO PRIEŽASTYS

7.1. Pateiktų pasiūlymų nagrinėjimo, vertinimo ir palyginimo procedūros atliekamos nedalyvaujant pasiūlymus pateikusiems tiekėjams.

7.2. Komisijos posėdis, kuriame atplėšiami vokai su pateiktais pasiūlymais, vyks **2026 m. vasario 27 d. 13.30 val.**

7.3. Pasiūlymas atmetamas, jeigu jis neatitinka pirkimo dokumentuose nustatytų reikalavimų.

7.4. Jeigu tiekėjų pateiktuose pasiūlymuose kelių tiekėjų paslaugų kainos bus vienodos, pirmumas bus teikiamas tiekėjui, kurio pasiūlymas pateiktas anksčiau.

7.5. Pasiūlymus nagrinėja ir vertina Kauno apylinkės teismo Viešųjų pirkimų komisija.

7.6. Pateikti pasiūlymai vertinami pagal mažiausios kainos kriterijų.

7.7. Pirkimas bus laikomas įvykusi, jeigu bus gautas bent vienas pasiūlymas, atitinkantis šio pirkimo sąlygas.

8. PRETENZIJŲ IR SKUNDŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

8.1. Tiekėjas, kuris mano, kad perkančioji organizacija nesilaikė Viešųjų pirkimų įstatymo reikalavimų ir tuo pažeidė jo teisėtus interesus, turi teisę iki pirkimo sutarties sudarymo pareikšti pretenziją perkančiajai organizacijai dėl jos veiksmų ar priimtų sprendimų. Ginčų nagrinėjimo tvarka yra numatyta Viešųjų pirkimų įstatymo VII skyriuje.

9. SPRENDIMAS DĖL SUTARTIES SUDARYMO

9.1. Išnagrinėjusi, įvertinusi ir palyginusi pateiktus pasiūlymus, komisija nustato pasiūlymų eilę ir laimėjusį pasiūlymą bei priima sprendimą sudaryti pirkimo sutartį. Pasiūlymai šioje eilėje sudaromi ekonominio naudingumo mažėjimo tvarka. Pasiūlymų eilė nenustatoma, jei buvo gautas tik vienas pasiūlymas. Jeigu kelių pateiktų pasiūlymų yra vienodas ekonominis naudingumas, nustatant pasiūlymų eilę pirmesnis į šią eilę įrašomas tiekėjas, kurio pasiūlymas pateiktas anksčiau.

9.2. Jeigu tiekėjas, kuriam buvo pasiūlyta sudaryti pirkimo sutartį, atsisako arba iki perkančiosios organizacijos nurodyto laiko nepasirašo pirkimo sutarties, perkančioji organizacija siūlo sudaryti pirkimo sutartį tiekėjui, kurio pasiūlymas yra pirmas po tiekėjo atsisakiusio sudaryti pirkimo sutartį.

9.3. Sudarant pirkimo sutartį, negali būti keičiama laimėjusio tiekėjo pasiūlyme nurodyta kaina ir pirkimo dokumentuose bei pasiūlyme nustatytos pirkimo sąlygos.

10. PIRKIMO SUTARTIES SĄLYGOS

10.1. Pirkimo sutarties projektas – 3 priedas.

PRIDEDAMA: 1. Techninė specifikacija – 1 priedas;
2. Pasiūlymo forma – 2 priedas;
3. Sutarties projektas – 3 priedas.

Pirkimo iniciatorė

Ligita Lisauskienė

Finansų skyriaus vedėja

Vilma Škadauskienė

Viešųjų pirkimų komisijos sekretorė

Rugilė Gerdvilienė